

Chambre des Représentants

SESSION 1962~1963.

12 JUILLET 1963.

PROJET DE LOI

relatif à la responsabilité de l'exploitant
d'un navire nucléaire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le « Savannah » dont la visite aux ports européens est annoncée est propriété des Etats-Unis d'Amérique. Le navire est géré par l'Administration de la Marine américaine (ti. S. M. A.) Département du Commerce. Par une convention intervenue le 2 septembre 1958, entre l'U.S.M.A. et la States Marine Co cette dernière a été chargée de l'exploitation commerciale et opérationnelle de ce navire pour le compte de l'administration américaine,

En vertu de l'article 170 de la loi américaine sur l'énergie atomique (Atomic Energy Act), la Commission américaine de l'Energie Atomique établissement public qui centralise les questions nucléaires peut couvrir à concurrence de 500 millions de dollars U. S. la responsabilité des personnes physiques et morales, avec lesquelles la Commission a conclu à cet effet une convention, ainsi que la responsabilité de toute personne qui, impliquée dans l'exploitation, la navigation ou l'usage en général du navire, est rendue légalement responsable d'un dommage résultant d'un accident nucléaire causé par le « Savannah ».

Toutes ces personnes sont désignées dans la loi américaine comme « persons indemnified » personnes dont la responsabilité est financièrement couverte (art. 11, r. de l'Atomic Energy Act).

Par une convention conclue entre la dite Commission et l'U. S. M. A., la responsabilité de cette Administration ainsi que celle de toute personne impliquée dans l'exploitation, la navigation et l'usage en général du navire est entièrement couverte à concurrence du montant précité.

La dite convention entre l'U. S. M. A. et la States Marine Co réaffirme explicitement les dispositions de l'Atomic Energy Act.

Cette loi a permis au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de conclure avec la Belgique un Accord stipulant que les Etats-Unis s'engagent à réparer à concurrence

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963,

12 JULI 1963.

WETSONTWERP

tot vaststelling van de aansprakelijkheid
van de exploitant van een atoomschip.

MEMORIE VAN TOELICHTING

.DAMES EN HEREN,

De « Savannah » waarvan het bezoek in de Europese havens werd aangekondigd, is eigendom van de Verenigde Staten van Amerika. Het schip wordt beheerd door de « Maritime Administration (U. S. M. A.) », Handelsdepartement. Bij een overeenkomst van 2 september 1958 tussen de U. S. M. A. en de States Marine Co werd deze laatste belast met de commerciële en operationele exploitatie van dit schip voor rekening van de Amerikaanse administratie.

Krachtens artikel 170 van de Amerikaanse wet op de atoomenergie (Atomic Energy Act) mag de Amerikaanse Commissie voor Atoomenergie, een openbare instelling welke inzake atoomenergie centraliserend optreedt, tot beloop van 500 miljoen U. S. dollar de aansprakelijkheid dekken van natuurlijke en rechtspersonen, waarmee de Commissie tot dat doel een overeenkomst heeft gesloten, alsmede de aansprakelijkheid van iedere persoon die, betrokken bij de exploitatie, de navigatie of het gebruik in 't algemeen van het schip, wetelijk aansprakelijk wordt gesteld voor schade die voortkomt van een door de « Savannah » veroorzaakt atoomongeval.

Al deze personen worden in de Amerikaanse wet « persons indemnified », personen wier aansprakelijk finanteel gedekt is, genaamd (art. 11, r. van de Atomic Energy Act).

Ingevolge een overeenkomst gesloten tussen deze Commissie en de U. S. M. A., wordt de aansprakelijkheid van dit bestuur, alsmede deze van om 't even welke persoon betrokken bij de exploitatie, de navigatie en het gebruik in 't algemeen van het schip, volledig tot voormeld bedrag gedekt.

Genoemde overeenkomst tussen U. S. M. A. en de States Marine Co, bevestigt opnieuw uitdrukkelijk de bepalingen van de « Atomic Energy Act ».

Deze wet heeft de Regering van de Verenigde Staten van Amerika toege laten met België een Akkoord te sluiten waarbij bepaald wordt dat de Verenigde Staten de verbin-

du montant susmentionné tout dommage provenant ou résultant d'un accident nucléaire en rapport avec la conception, le développement, la construction, la gestion et le fonctionnement, la réparation, l'entretien ou l'usage du navire nucléaire pour autant que, selon le cas, les Etats-Unis ou toute autre personne bénéficiaire de la protection financière soient rendus légalement responsables par le tribunal compétent.

Cette obligation fait l'objet de l'article 12 (a) de l'Accord qui conjointement avec le présent projet de loi, est soumis à votre approbation par un autre projet de loi.

La dite responsabilité légale est donc celle qui est prévue par la loi nationale que devra appliquer le tribunal compétent saisi d'une action en réparation.

Selon les principes du droit international privé belge, la loi applicable en matière d'obligations nées d'un quasi-délit est celle du lieu où le quasi-délit a été perpétré ou celle du lieu où ont été ressenties les conséquences dommageables de l'acte illicite.

Lorsque ce lieu est situé en territoire belge, le tribunal appliquera les principes contenus dans les articles 1382 et suivants de notre code civil.

Comme il est dit dans l'exposé des motifs accompagnant le projet de loi relatif à l'approbation de l'Accord bilatéral U.S.A.-Belgique, le Gouvernement estime que l'application de ces principes n'assure pas, en matière nucléaire, une protection suffisante aux victimes éventuelles d'un accident nucléaire.

En effet ceux-ci exigent que les parties demandereses apportent la preuve de la faute de l'auteur du dommage.

Or, dans le domaine de l'exploitation des navires nucléaires, il serait très difficile d'établir une pareille faute.

De plus, la victime éventuelle court le risque de ne pouvoir être dédommagée si l'accident nucléaire a une cause fortuite.

Il faut ajouter qu'au sein de l'état actuel de la jurisprudence, il est douteux que les tribunaux belges appliquent comme cela se passe en France, l'article 1384 du code civil établissant la responsabilité du gardien de la chose, pour rendre l'exploitant du navire nucléaire responsable d'un dommage dû à un accident nucléaire.

Afin d'assurer aux victimes éventuelles une protection financière plus efficace, il est indispensable de s'écarter en cas d'accident nucléaire dû à un navire nucléaire, de la notion de la responsabilité subjective tout en s'inspirant des dispositions de la Convention internationale de Bruxelles 1962 relative à la responsabilité des exploitants des navires nucléaires. Il n'est en effet pas possible d'attendre la mise en vigueur de cette convention par les voies habituelles, la visite du «Savannah» devant avoir lieu avant que celle-ci se réalise, les Etats-Unis n'ayant pu la signer notamment parce qu'elle englobe les navires de guerre dans son champ d'application.

Il est en outre également de l'intérêt des victimes éventuelles et des personnes coopérant à la réception du navire que seul l'exploitant assume les risques de l'exploitation et de la navigation d'un navire nucléaire et qu'il soit seul responsable des dommages que peut causer celui-ci.

Outre l'adoption du principe de la responsabilité objective, quelques dispositions complémentaires ont été jugées indispensables: elles ont trait à la limitation de cette responsabilité, aux droits de subrogation et à la détermination de la compétence judiciaire.

L'article premier du projet de loi établit, pour les motifs exposés ci-dessus, la responsabilité exclusive et objective

tenis aangaan tot beloop van bovengenoemd bedrag elke schade te herstellen veroorzaakt door of voortvloeiend uit een atoomongeval dat betrekking heeft op het concept, de ontwikkeling, de bouw, het beheer en de werking, de herstelling, het onderhoud of het gebruik van het atoomschip voor zover, naar gelang van het geval, de Verenigde Staten of iedere andere financieel gedekte persoon wettelijk aansprakelijk worden gesteld door de bevoegde rechtbank.

Deze verbintenis vormt het voorwerp van artikel 12 (a) van het Akkoord, dat samen met onderhavig wetsontwerp, bij wijze van een ander wetsontwerp aan uw goedkeuring is onderworpen.

Gezegde wettelijke aansprakelijkheid is dus deze bepaald bij de nationale wet welke door de rechtbank waarbij een vordering tot schadevergoeding is aanhangig gemaakt, moet toegepast worden.

Volgens de beginselen van het Belgisch internationaal privaatrecht is de wet welke van toepassing is inzake verbintenissen ontstaan uit een oneigenlijk misdrijf, deze van de plaats waar het oneigenlijk misdrijf is begaan of deze van de plaats waar de schadelijke gevolgen van de ongeoorloofde daad zijn geleden. Wanneer deze plaats op Belgisch grondgebied is gelegen, zal de rechtbank de beginselen van artikel 1382 en volgende van ons Burgerlijk Wetboek toepassen.

Zoals is gezegd in de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet tot goedkeuring van het U. S. A.-België bilateraal Akkoord, meent de Regering dat de toepassing van deze beginselen in atoomzaken geen voldoende bescherming biedt aan eventuele slachtoffers van een atoomgeval.

Zij vergen immers vanwege de eisende partijen het bewijs van de fout van de bewerker van de schade.

Welnu, inzake exploitatie van atoomschepen, zou het zeer moeilijk vallen een dergelijke fout te bewijzen.

Bovendien loopt het eventueel slachtoffer het risico niet schadevergoeding te worden indien het atoomongeval aan een toeval te wijten is.

Anderzijds valt het te betwijfelen of, in de huidige stand van de rechtspraak, de Belgische rechtbanken, zoals dit het geval is in Frankrijk, artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek dat de bewaker van een zaak aansprakelijk stelt, zouden toepassen om de exploitant van een atoomschip aansprakelijk te stellen voor schade ingevolge een atoomongeval.

Om de eventuele slachtoffers en meer afdoende financiële bescherming te verlenen, is het onontbeerlijk van het begrip subjectieve aansprakelijkheid in geval van atoomongeval te wijten aan een atoomschip af te wijken en zich daarbij te laten leiden door de bepalingen van het Internationaal Verdrag van Brussel 1962 inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van atoomschepen. Het is immers niet mogelijk te wachten tot dit Verdrag langs de gewone weg in werking treedt daar de «Savannah» ons land zal bezoeken voordat dit geheurt en de Verenigde Staten het verdrag niet hebben kunnen ondertekenen ondermeer omdat oorlogsschepen in zijn toepassingsveld vallen.

Verder hebben de eventuele slachtoffers en de personen die aan de ontvangst van het schip hun medewerking verlenen, er alle baat bij dat alleen de exploitant de risico's van de exploitatie en de navigatie van een atoomschip op zich neemt en dat hij alleen aansprakelijk wordt gesteld voor de schade welke het kan veroorzaken.

Benevens de aanvaarding van het beginsel van de objectieve aansprakelijkheid werden enkele aanvullende bepalingen noodzakelijk geacht; zij hebben betrekking op de beperking van deze aansprakelijkheid, de subrogatierechten en de bepaling van de rechtsbevoegdheid,

Ara/ell van het wetsontwerp legt om de hierboven vermelde redenen de uitsluitende en objectieve aansprakelijk-

de l'exploitant du navire nucléaire. C'est le principe qui figure dans l'article II de la Convention internationale de Bruxelles, relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires.

En vertu de l'article premier la « public liability » prévue par l'Atomic Energy Act sera donc la responsabilité basée sur le risque. L'Accord bilatéral stipulant explicitement que la législation à appliquer sera celle en vigueur au moment de l'accident éventuel.

Le terme « accident nucléaire » utilisé dans cet article est défini dans l'Accord bilatéral.

Il a la même signification que dans l'Atomic Energy Act (voir art. 12 de l'Accord).

L'introduction de la notion de responsabilité objective dans la législation belge, exige d'en prévoir la limitation conformément aux principes de la Convention internationale de Bruxelles.

Article 2. ~ Le montant maximum de la responsabilité prévu à cet article du projet est identique à celui fixé par la Convention internationale de Bruxelles. Le Roi peut néanmoins le porter à un montant supérieur après avis délibéré en Conseil des Ministres.

Cette disposition est inspirée par le souci d'harmoniser les principes de la Convention internationale avec l'offre cinq fois plus importante du législateur américain couvrant la responsabilité civile relative à l'exploitation du NS. « Savannah ».

Prévoir dans la présente loi un montant supérieur à celui fixé par la Convention internationale pourrait donner l'impression que la Belgique n'envisage pas d'accepter la limite plus faible, prévue par celle-ci.

Toutefois, si comme c'est le cas pour le « Savannah » l'exploitant du navire nucléaire accepte volontairement un plafond de responsabilité plus élevé, il convient que la loi prévoit la possibilité de relever, exceptionnellement pour ce cas particulier, le montant qui y est fixé. C'est ce qui fait l'objet du deuxième alinéa de l'article 2.

Par contre, contrairement à la Convention internationale, l'Atomic Energy Act incorpore les frais de justice dans le montant constituant la limite de responsabilité. Cette disposition est explicitement formulée dans le premier alinéa de l'article 2.

L'article 3 tend à éviter la double indemnisation des victimes.

Il n'est pas souhaitable que des circonstances exceptionnelles interrompent l'application normale des lois et règlements en matière de sécurité sociale d'accidents de travail ou de maladies professionnelles. Si les organismes d'exécution restent légalement obligés d'intervenir même si l'accident a une origine nucléaire, ils sont subrogés dans les droits des victimes ou de leurs ayants droit contre l'exploitant, à concurrence du montant de leur intervention, les victimes ou ayants droit pouvant toutefois réclamer à l'exploitant la réparation de la partie du dommage subi, non indemnisée par les dits organismes.

Article 4. ~ L'utilité de la centralisation de la compétence judiciaire en matière d'action en réparation de dommages résultant d'un accident nucléaire, provoqué par un navire nucléaire, ne peut pas être mise en doute. Le projet tend à réaliser l'unité d'instruction judiciaire. Bien que déchargées du fardeau de la preuve de la faute de l'auteur du dommage, les victimes resteront tenues de prouver le lien de causalité.

Il existe un risque certain de divergence dans l'appréciation de faits matériels, lorsque plusieurs tribunaux sont appelés à se prononcer. L'intervention de la Cour de Cassation est inopérante dans le domaine des faits,

de l'exploitant van een atoomschip vast. Dit beginsel komt voor in artikel II van het Internationaal Verdrag van Brussel op de aansprakelijkheid van exploitanten van atoomschepen.

Krachtens artikel I zal het begrip « public liability » bepaald bij de « Atomic Energy Act » een risicoaansprakelijkheid zijn, wijl het bilateraal Akkoord uitdrukkelijk stipuleert dat de toe te passen wetgeving deze zal zijn die op het tijdstip van het eventueel ongeval zal gelden.

De term « atoomongeval » welke in dit artikel is aangewend, is bepaald in het Akkoord zelf. Hij heeft dezelfde betekenis als deze welke voorkomt in de definities van de « Atomic Energy Act ». (Zie artikel 12 van het akkoord.)

De invoering in de Belgische Wetgeving van het begrip objectieve aansprakelijkheid, vergt de beperking ervan overeenkomstig de beginselen van het Internationaal Verdrag van Brussel.

Artikel 2. - De aansprakelijkheidsgrens bepaald bij dit artikel van het ontwerp is dezelfde als deze vastgesteld door het Internationaal Verdrag van Brussel. De Koning kan niettemin op advies van de in raad vergaderde Ministers deze grens tot een hoger bedrag opvoeren.

Deze bepaling is ingegeven om de beginselen van het Internationaal verdrag te doen overeenstemmen met het vrijvoudig groter aanbod van de Amerikaanse wetgever om de burgerlijke aansprakelijkheid bij de exploitatie van het N. S. « Savannah » te dekken.

Indien men in onderhavige wet een cijfer zou aangeven dat hoger ligt dan dat bepaald bij het Internationaal Verdrag, zou men de indruk kunnen krijgen dat België de bij dat Verdrag bepaalde lagere grens niet aanvaardt.

Wanneer echter de exploitant van het atoomschip vrijwillig een hoger bedrag van aansprakelijkheid aanneemt, wat het geval is voor de exploitant van het N. S. « Savannah », zou de wet het middel moeten geven om het bepaalde bedrag, uitzonderlijk voor dit particulier geval, op te voeren. Ziedaar het doel van het tweede lid van artikel 2.

Echter rekent de « Atomic Energy Act », in tegenstelling met het Internationaal Verdrag, de gerechtskosten in het maximum bedrag van aansprakelijkheid mee. Dit wordt uitdrukkelijk geformuleerd in het eerste lid van artikel 2.

Artikel 3 strekt er toe de dubbele schadeloosstelling van de slachtoffers te vermijden.

Het is niet gewenst dat uitzonderlijke omstandigheden de normale toepassing van wetten en verordeningen inzake maatschappelijke zekerheid of arbeidsongevallen of beroepsziekten onderbreken. Indien de uitvoeringsorganismen wettelijk verplicht blijven te gemoet te komen zelfs als het ongeval aan atoomenergie te wijten is, treden zij in de rechten van de slachtoffers of van hun rechtverkrijgenden tegen de exploitant tot beloop van het bedrag van hun tegemoetkoming, daar de slachtoffers of rechtverkrijgenden van de exploitant evenwel het herstel mogen vorderen van het gedeelte van de geleden schade dat niet door genoemde organismen is vergoed.

Artikel 4. - Het nut van de centralisatie van de rechterlijke bevoegdheid inzake vordering tot schadeloosstelling, ingevolge een atoomongeval door een atoomschip veroorzaakt, kan niet in twijfel worden getrokken.

Het ontwerp beoogt eenheid in het gerechtelijk onderzoek te scheppen. Hoewel de slachtoffers ontheven zouden zijn van de bewijslast van de fout van de bewerker van de schade, moeten zij nog het oorzaakverhoudingsverband bewijzen.

Er bestaat een zeker gevaar voor uiteenlopende beoordeling van materiële feiten wanneer verscheidene rechtbanken uitspraak moeten doen. Op het stuk van de feiten is de tussenkomst van het Hof van Cassatie zonder uitwerking.

Aussi il est proposé de concentrer les actions en réparation devant le tribunal d'Anvers,

Cette compétence particulière laisse toutefois intacte la compétence des tribunaux en ce qui concerne l'action répressive.

Le Gouvernement estime que les deux projets de loi, l'un relatif à l'approbation de l'Accord bilatéral U. S. A.-Belgique et l'autre établissant la responsabilité objective, constituent une solution à la fois simple et efficace des problèmes juridiques, que pose la visite du NS «Savannah» et ce en attendant que les dispositions de la Convention internationale sur la responsabilité des exploitants de navires nucléaires puissent être intégralement incorporées dans notre droit interne.

Considérant que ces deux projets de loi répondent à un seul et même but, rendre la visite du «Savannah» possible dans les meilleures conditions, le Gouvernement croit qu'il est souhaitable qu'ils soient adoptés simultanément..

Le Ministre de la Justice,

Er wordt dan ook voorgesteld de rechtsvorderingen tot schadeloosstelling samen te brengen bij de rechtbank te Antwerpen. Deze bijzondere bevoegdheid laat echter de bevoegdheid der rechtbanken inzake strafvordering ongerept.

De Regering is de mening toegedaan dat de twee wetsontwerpen, het een betreffende de goedkeuring van het bilateraal akkoord U. S. A. - België, het andere tot vaststelling van de objectieve aansprakelijkheid, een eenvoudige doch ook afdoende oplossing vormen voor de juridische problemen welke het bezoek van het N. S. «Savannah» met zich brengt, in afwachting dat de bepalingen V3n het Internationaal Verdrag op de aansprakelijkheid van exploitanten van atoomschepen integraal in ons intern recht kunnen opgenomen worden.

Daar beide wetsontwerpen aan één en hetzelfde doel beantwoorden: het bezoek van het N. S. «Savannah» in de beste voorwaarden mogelijk te maken, meent de Regering dat het wenselijk is dat zij beide tegelijkertijd aangenomen worden.

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre des Communications,

De Minister [Jan Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 24 mai 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi «relatif à la responsabilité de l'exploitant d'un navire nucléaire», a donné le 6 juin 1963 l'avis suivant:

L'avant-projet de loi a pour but de régler le problème de la responsabilité qu'encourra l'exploitant du navire atomique «Savannah» à l'occasion de la visite de celui-ci à un port belge.

Bien que la réglementation projetée procède directement, selon l'exposé des motifs, de raccord entre la Belgique et les Etats-Unis concernant la visite du NIS «Savannah» à des ports belges, et de son annexe, signés à Bruxelles le 19 avril 1963, l'avant-projet de loi est conçu de manière à conférer à la loi un caractère permanent et à instaurer une réglementation générale de durée indéterminée, applicable à tous exploitants de navires atomiques, que l'accident nucléaire soit en relation ou non avec une visite à un port belge.

L'avant-projet de loi vient ainsi compléter la législation belge en matière de responsabilité civile dans le domaine nucléaire.

La seule réglementation à caractère particulier en vigueur en Belgique dans ce domaine fait l'objet de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du centre d'étude de l'énergie nucléaire.

Dans l'avis qu'il a donné sur le projet dont cette loi est issue, le Conseil d'Etat a fait l'observation générale suivante :

«Pour faire jouer les garanties qu'il prévoit, le projet se fonde exclusivement sur l'existence d'une responsabilité aquilienne soit dans le chef du centre, en raison de la faute d'un de ses organes ou d'un de ses préposés ou en raison du fait de la chose qu'il a sous sa garde, soit dans le chef d'une autre personne (transporteur, fournisseur, visiteur, etc.), tenue également en raison d'un fait personnel, du fait d'autrui ou du fait de la chose.

Il en résulte que la victime n'obtiendra réparation que si elle prouve l'existence d'une faute ou le vice de la chose et si l'accident atomique n'est pas imputable à un cas fortuit ou de force majeure. Les exigences d'un tel système sont de nature à réduire considérablement l'efficacité

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21^e mei 1963 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «tot vaststelling van de aansprakelijkheid van de exploitant van een atoomschip», heeft de 6^e juni 1963 het volgende advies gegeven :

Het voorontwerp van wet heeft, tot doel de modaliteiten van de aansprakelijkheid vast te stellen die in verband met het bezoek van het atoomschip «Savannah» aan een Belgische haven ten laste zal vallen van de exploitant van dit atoomschip.

Alhoewel luidens de memorie van toelichting de voorgestelde regeling rechtstreeks voortvloeit en in nauw verband staat met het door België en de Verenigde Staten getroffen akkoord betreffende het bezoek van het NIS «Savannah» aan Belgische havens, en bijlage, ondertekend op 19 april 1963 te Brussel, is het voorontwerp van wet zo gesteld dat de wet een bestendig karakter zal hebben, een reglementering van algemene aard en onheperkte duur in het leven zal roepen en gelden ten opzichte van alle uitbaters van atoomschepen, of het atoomgeval al dan niet verband houdt met een bezoek aan een Belgische haven.

Het voorontwerp komt aldus de bestaande Belgische wetgeving inzake burgerlijke aansprakelijkheid op het gebied der kernenergie aanvullen.

De enige geldende reglementering van bijzondere aard welke België tot op heden bezit inzake burgerlijke aansprakelijkheid op het gebied der kernenergie is de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het studiecentrum voor kernenergie.

Omtrent deze wet kwam in het advies van de Raad van State de volgende algemene opmerking voor :

«Het ontwerp laat de waarborgen die het voorschrijft alleen werken op grond van een aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad, die bestaat hetzij in hoofde van het centrum, wegens een schuld van een van zijn organen of aangestelden of wegens de zaak onder zijn hoede, hetzij in hoofde van iemand anders (transporteur, leverancier, bezoeker, enz.) die eveneens aansprakelijk is door eigen toedoen, door toedoen van iemand anders of door toedoen van de zaak.

De getroffene krijgt dus slechts vergoeding als hij bewijst, dat er schuld is of een gebrek aan de zaak kleefde en dat het atoomongeval niet aan toeval of overmacht is te wijten. Bij een zo veeleisende regeling moeten de voorgeschreven waarborgen heel wat van hun

des garanties prévues. En effet, dans un grand nombre de cas, la preuve d'une faute ou d'un vice de la chose sera pratiquement impossible à administrer ou, en tout état de cause, extrêmement difficile, principalement lorsque le sinistre sera étendu. C'est donc précisément dans l'hypothèse où le sinistre atteint les proportions d'une catastrophe nationale que les victimes courent le risque de n'être pas indemnisées, alors cependant que, selon l'exposé des motifs, le premier but du projet est « d'assurer à celles-ci la réparation complète des dommages qu'elles subiraient ».

Ces considérations expliquent que la majorité des auteurs rejettent les systèmes d'indemnisation fondés sur la responsabilité aquilienne pour y substituer un système fondé sur l'idée de risque.

La convention de l'E. C. E. du 29 juillet 1960 adopte également un tel système ».

Le Conseil d'Etat préconisait donc un système de responsabilité fondée sur le risque, au contraire du texte du Gouvernement qui s'en tenait à la responsabilité aquilienne.

Cette suggestion, toutefois, n'a pu emporter l'agrément ni du Gouvernement ni du législateur, ceux-ci ayant maintenu le principe de la responsabilité aquilienne.

Or, après cette prise de position récente et expresse du législateur sur la nature de la responsabilité dans le domaine nucléaire, l'on peut constater que l'avant-projet consacre, en son article 1^{er}, la notion de la responsabilité objective.

Dans une matière aussi importante que la responsabilité civile dans le domaine nucléaire, il s'impose de céder au maximum au souci d'assurer l'unité de réglementation. La diversité est d'autant plus à proscrire que cette matière pose généralement des problèmes sur le plan international et qu'il s'y manifeste, plus qu'en toute autre, une tendance à l'uniformisation de la législation.

Le Conseil d'Etat fait observer à cet égard que l'avant-projet demeure dans la ligne du traité de l'O. E. C. E. du 29 juillet 1960, non encore entré en vigueur. Il est vrai, mais auquel l'important des pays se conforment néanmoins dans l'élaboration de leurs législations nationales respectives.

■ ■ ■

L'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et celui des Etats-Unis d'Amérique concernant la visite du NIS « Savannah » à des ports belges, soumis au Conseil d'Etat conjointement avec le présent projet de loi, prévoit en son article 12, c, que le montant global de la responsabilité des Etats-Unis résultant d'un seul accident nucléaire dans lequel le navire est impliqué, n'excédera pas 500 millions de dollars E. U.

Or, l'article 2 de l'avant-projet dispose que la responsabilité est limitée à 5 milliards de francs belges, tout en ajoutant qu'il est loisible au Roi de relever cette limite.

Cette disposition est inspirée d'après l'exposé des motifs par le souci d'établir une législation permanente qui soit en harmonie avec les directives du traité de l'E. C. E. du 29 juillet 1960. En prévision de la visite du NIS « Savannah », il appartiendra au Roi, s'il est jugé opportun de majorer le montant préfixé dans les conditions prévues, à l'article 12, c, de l'accord, de mettre en œuvre le pouvoir que lui confère l'article 2, alinéa 2.

Si un relèvement de la somme de 5 milliards de francs belges devait être envisagé, il importerait qu'il y fut procédé dès avant la visite du Savannah.

L'expression « objectivement responsable » à laquelle recourt l'article 1^{er}, si elle ne s'est pas encore pleinement imposée dans notre langage juridique, n'en a pas moins acquis une signification généralement bien connue. Elle se retrouve, en effet, dans l'article 2 de la Convention internationale relative à la responsabilité des exploitants de navires atomiques, signée à Bruxelles le 25 mai 1962, ainsi que dans l'exposé des motifs de la Convention de Paris du 29 juillet 1960 précitée, qui dispose sous le n° 14: « Nature, de la responsabilité. En Europe occidentale, à quelques exceptions près, la tradition législative ou jurisprudentielle veut que l'exercice d'une activité dangereuse entraîne une présomption de responsabilité pour le risque créé. En raison des risques particuliers résultant des activités qui entrent dans le cadre de la Convention et de la difficulté de faire la preuve d'une faute, étant donné la nouveauté des techniques de l'énergie atomique, cette présomption a été admise pour la responsabilité nucléaire. C'est-à-dire que la responsabilité est en principe objective et résulte du risque, indépendamment de toute autre faute; ceci ne signifie pas, toutefois, que le seul fait d'entreprendre une activité nucléaire ou de transporter un combustible nucléaire ou des produits ou déchets radio-actifs doive être considéré comme entraînant en soi-même une présomption de faute; mais, lorsqu'un accident se produit, la responsabilité de l'exploitant de l'installation nucléaire en cause est objective ». La version anglaise dit: «... the liability of the operator of the nuclear installation concerned is absolute ».

doelmatigheid in. Vaak zal die schuld of dat gebrek vrijwel onmogelijk of alteszins zeer moeilijk te bewijzen zijn, vooral bij omvangrijke schade. [uitst dus wanneer de schilde een nationale ramp gaat worden, (open de getroffen en het risico geen schadeloosstellingen te krijgen, terwijl volgens de memorie van toelichting het hoofddoel van het ontwerp toch is er voor te zorgen « dat die personen volledig worden vergoed ».

De meeste auteurs zijn dan ook gekant tegen vergoedingssystemen die steunen op de aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad, en zien deze liever vervangen door een regeling waarbij de risicoedachte vooropstaat.

Ook het E. O. E. Si-verdrag van 29 juli 1960 heeft zulke regelingen aangenomen ».

De Raad van State stond hier dus de risico-aansprakelijkheid voor in tegenstelling met de tekst van de Regering die zich hield bij de aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad.

De Regering en de wetgever gingen echter niet in op de suggestie van de Raad van State en bleven bij de handhaving van het principe van de aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad.

Nadar aldus onlangs uitdrukkelijk stelling werd genomen ten opzichte van de aard der aansprakelijkheid op het gebied der kern-energie, stelt men vast dat in artikel van het voorontwerp de « objective aansprakelijkheid » wordt gehuldigd.

Omtrent een zo belangrijke stof als de burgerlijke aansprakelijkheid op het gebied der kernenergie dient de eenheid van rechtsregeling zo nauwgezet mogelijk te worden nagestreefd. Diversiteit moet des te meer worden geweerd daar er over het algemeen problemen van internationale aard bij te pas komen en men in deze aanlegenheden, meer nog dan in andere, streeft naar gelijk schikking der wetgeving.

De Raad van State onderstreept ten deze dat het voorontwerp in de lijn blijft van het E. O. E. S.-verdrag Van 29 juli 1960 dat weliswaar nog niet in werking is getreden maar naar de bepalingen van hetwelk het merendeel der landen zich schijkt bij het vastleggen van de binnenlandse wetgeving.

Het « akkoord » tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende het bezoek van de NIS « Savannah » aan Belgische havens », dat tegelijkertijd met het voorontwerp aan de wetgever wordt voorgelegd, bepaalt in artikel 12, c, dat de totale aansprakelijkheid van de Verenigde Staten voortvloeiende van een enkel atoomgeval waarin het schip betrokken is, niet de 500 miljoen U.S. dollar zal te boven gaan.

Het voorontwerp bepaalt echter in artikel 2 dat de aansprakelijkheid beperkt is tot 5 miljard Belgische frank. Doch het voegt daaraan toe dat de Koning het voormeld bedrag kan verhogen.

Deze bepaling is luidens de memorie van toelichting verantwoord door de bedoeling, een bestendige wetgeving op te bouwen in overeenstemming met de richtlijnen van het E. O. E. S.-verdrag van 29 juli 1960. Voor het geval van het bezoek van het NIS « Savannah » zal de Koning gebruik moeten maken van de machtiging van artikel 2, tweede lid, indien wordt gewenst de som te verhogen zoals door artikel 12, c, van het akkoord wordt bepaald.

Overweegt men de som van 5 miljard Belgische frank te verhogen, dan ware het gepast dat dit voor het bezoek van de Savannah zou geschieden,

De term « objectief » aansprakelijk, die in artikel 1 voorkomt, alhoewel nog niet volkomen gevestigd in onze juridische woordenschat, heeft nochtans een vrij goed bekende betekenis verworven. Hij wordt immers gebruikt in artikel 2 van de Internationale Overeenkomst betreffende de aansprakelijkheid van de uitbaters van nucleaire schepen, ondertekend te Brussel, 25 mei 1962, en tevens in de memorie van toelichting van het reeds vernoemd verdrag van Parijs van 29 juli 1960, waarin onder n° 14 wordt gezegd: « Nature de la Responsabilité. En Europe occidentale, à quelques exceptions près, la tradition législative ou jurisprudentielle veut que l'exercice d'une activité dangereuse entraîne une présomption de responsabilité pour le risque créé. En raison des risques particuliers résultant des activités qui entrent dans le cadre de la Convention et de la difficulté de faire la preuve d'une faute, étant donné la nouveauté des techniques de l'énergie atomique, cette présomption a été admise pour la responsabilité nucléaire. C'est-à-dire que la responsabilité est en principe objective et résulte du risque, indépendamment de toute autre faute; ceci ne signifie pas, toutefois, que le seul fait d'entreprendre une activité nucléaire ou de transporter un combustible nucléaire ou des produits ou déchets radio-actifs doive être considéré comme entraînant en soi-même une présomption de faute; mais, lorsqu'un accident se produit, la responsabilité de l'exploitant de l'installation nucléaire en cause est objective ». De Engelse versie zegt: «... the liability of the operator of the nuclear installation concerned is absolute ».

Le terme « objectif » figure encore à l'article IV du projet de Convention relative à la responsabilité civile du chef de dommages causés par l'énergie nucléaire, ouverte à la signature des pays à Vienne le 21 mai 1963.

L'expression « objectivement responsable », utilisée dans l'avant-projet, doit s'entendre dans le sens que lui prêtent les conventions internationales précitées,

“ “ “

L'avant-projet ne contient pas de disposition réglant la ventilation de l'indemnité dans le cas où le dommage dépasserait la limite fixée soit par la loi, soit par le Roi, en exécution de l'alinéa 2 de l'article 2.

En l'absence de dispositions spéciales concernant l'intervention financière à octroyer dans une telle éventualité, seules les règles de droit commun trouveront à s'appliquer, encore qu'elles ne soient pas conçues en fonction d'une telle hypothèse.

• • •

En vertu de l'article 3, certains organismes qui auraient octroyé une intervention financière à l'occasion d'un accident nucléaire sont subrogés dans les droits des victimes de cet accident ou de leurs ayants droit.

Il ressort des précisions fournies par le fonctionnaire délégué que, dans l'esprit du Gouvernement, cette disposition est appelée à recevoir une large application, en sorte que la subrogation profitera également, par exemple, à la direction des hôpitaux qui ont soigné les victimes.

Afin de traduire cette intention dans le texte, il y aurait lieu de rédiger l'alinéa ainsi qu'il suit:

« Article 3. - Les organismes qui, en vertu des lois et règlements, accordent des interventions financières ou dispensent des soins médicaux, sont, subrogés dans les droits des victimes d'un accident nucléaire ou de leurs ayants droit à l'égard de l'exploitant du navire nucléaire, jusqu'à concurrence des sommes qui ont été liquidées au titre d'intervention ou qui représentent les frais d'hospitalisation demeurés impayés ».

La chambre était composée de :

Messieurs: F. Lepage, conseiller d'Etat, président,

H. Buch et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat,

J. Limpens et R. de Ryke, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. De Kester, greffier adjoint, wéffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin;

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,

(Si.) F. LEPAGE.

De term « objectif » wordt ook gebruikt in artikel IV - ontwerp van overeenkomst betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door kernenergie veroorzaakt, aan de landen ter oudertekening voorgelegd, te Wenen op 21 mei 1963.

De uitdrukking van het voorontwerp « objectief aansprakelijk » dient te worden begrepen in de zin die er wordt aan gegeven door genoemde internationale overeenkomsten,

“ “ “

Het voorontwerp bevat geen bepaling voor het omslaan van de vergoeding ingeval de schade meer zou bedragen dan het grenscijfer dat door de wet of door de Koning ter uitvoering van het tweede lid van artikel 2 wordt vastgesteld.

Bij gebrek aan bijzondere maatregelen omtrent de financiële bijdrage in dergelijk geval, kan alleen het gemeen recht worden toegepast, althoewel het niet op zulk een hypothese berekend is.

• • •

Artikel 3 stelt bepaalde organismen die bij een ongeval tegemoetkomingen zouden hebben verleend in de mogelijkheid in de rechten te treden van de slachtoffers van een atoomongeval of van hun rechtverkrachtenden,

Luidens de verklaringen van de bevoegde ambtenaar ligt het in de bedoeling van de Regering deze bepaling open te stellen voor een brede toepassing, zodat hetzelfde recht ook bijvoorbeeld de besturen van de hospitaalen ten goede zou komen.

Om dit doel te bereiken, stelle men artikel 3 als volgt :

« Artikel 3. - De organismen die krachtens de wetten en verordeningen financiële tegemoetkomingen of geneeskundige zorgen verlenen, treden in de rechten van de slachtoffers van een atoomongeval of van hun rechtverkrachtenden ten aanzien van de exploitant van het atoomschip, tot het beloop van de sommen die ofwel als tegemoetkoming werden uitgekeerd, ofwel de onbetaald gebleven kosten van verpleging vertegenwoordigen ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,

H. Buch en G. Van Bunnin, raadsheren van State,

J. Limpens en R. de Ryke, hieldtters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. De Kester, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnin,

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier,

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE,

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Communications.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

L'exploitant d'un navire nucléaire est objectivement responsable de tout dommage dont il est prouvé qu'il a été causé par un accident nucléaire provoqué par ce navire.

Aucune personne autre que l'exploitant du navire nucléaire n'est responsable de ce dommage.

Art., 2.

La responsabilité de l'exploitant en ce qui concerne un même navire est limitée à 5 milliards de francs belges pour un même accident nucléaire. Ce montant comprend les frais de justice.

Le Roi peut, sur avis délibéré en Conseil des Ministres, relever la limite précitée, à un montant supérieur.

Art. 3.

Les organismes qui, en vertu des lois et règlements, accordent des interventions financières ou dispensent des soins médicaux; sont assimilés dans les droits des victimes d'un accident nucléaire ou de leurs ayants droit, à l'égard de l'exploitant du navire nucléaire, jusqu'à concurrence des sommes qui ont été allouées au titre d'intervention ou qui représentent les frais d'hospitalisation demeurés impayés.

Art., 4.

Le tribunal civil d'Anvers est seul compétent pour connaître en premier ressort des actions fondées sur les dispositions de la présente loi et sur les accords internationaux conclus en la matière.

Donné à Bruxelles; le 12 juillet 1963.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice,

Le Ministre des Communications,

E. ANSÉELE.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en bierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Verkeerswezen.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De exploitant van een atoomschip is objectief aansprakelijk voor elke schade waarvan is bewezen dat zij werd veroorzaakt door een atoomongeval door dit schip teweeggebracht.

Alleen de exploitant van het atoomschip is aansprakelijk voor deze schade.

Art. 2.

De aansprakelijkheid van de exploitant is ten aanzien van eenzelfde schip beperkt tot 5 miljard Belgische frank voor eenzelfde atoomongeval. In dit bedrag zijn de gerechtskosten begrepen.

De Koning kan, op advies van de in raad vergaderde Ministers, het voormeld bedrag verhogen.

Art. 3.

De organen die krachtens de wetten en verordeningen financiële tegemoetkomingen of geneeskundige zorgen verlenen, treden, in de rechten van de slachtoffers van een atoomongeval of van hun rechtverkrijgenden, ten aanzien van de exploitant van het atoomschip, tot het beloop van de sommen die ofwel als tegemoetkoming werden uitgekeerd, ofwel de onbetaald gebleven kosten van verpleging vertegenwoordigen.

Art. 4.

Alleen de burgerlijke rechtbank te Antwerpen is bevoegd om in eerste aanleg kennis te nemen van vorderingen gegrond op de bepalingen van deze wet en op de ter zake gesloten internationale akkorden.

Gegeven te Brussel, op 12 juli 1963.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,

De Minister van Verkeerswezen,